

## CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

SESSION ORDINAIRE 2002-2003

25 OCTOBRE 2002

### PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment à:

**l'Accord euro-méditerranéen  
établissant une association entre  
la Communauté européenne et  
ses Etats membres, d'une part,  
et la République libanaise, d'autre part,  
aux Annexes 1 et 2,  
aux Protocoles 1, 2 3, 4 et 5 et  
à l'Acte final,  
faits à Luxembourg le 17 juin 2002**

### Exposé des motifs

#### Résumé

L'accord euro-méditerranéen établit une association entre la Communauté européenne et ses états membres, d'une part, et le Liban, d'autre part. Après les accords conclus avec Israël, la Tunisie, le Maroc, l'OLP et la Jordanie maintenant entrés en vigueur et les accords signés avec l'Égypte et l'Algérie, le présent instrument est un exemple de plus du nouvel esprit de partenariat instauré par la Conférence de Barcelone des 27 et 28 novembre 1995. Un accord d'association existe à présent avec onze des douze pays partenaires dans le cadre du processus de Barcelone. La Syrie est donc le seul pays avec lequel il n'existe pas encore d'accord à ce jour.

L'accord est conclu pour une durée illimitée. Il a pour objectif de renforcer les liens entre la Communauté et le Liban en instaurant des relations fondées sur le partenariat

## BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD

GEWONE ZITTING 2002-2003

25 OKTOBER 2002

### ONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met:

**de Euro-Mediterrane Overeenkomst  
waarbij een associatie tot stand wordt  
gebracht tussen de Europese Gemeenschap  
en haar Lidstaten, enerzijds, en  
de Republiek Libanon, anderzijds,  
met de Bijlagen 1 en 2,  
met de Protocolen 1, 2, 3, 4 en 5 en  
met de Slotakte,  
gedaan te Luxemburg op 17 juni 2002**

### Memorie van toelichting

#### Samenvatting

De Europees-Mediterrane overeenkomst brengt een associatie tot stand tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en Libanon, anderzijds. Na de inwerkingtreding van de overeenkomsten met Israël, Tunesië, Marokko, de PLO en Jordanië, en de ondertekening van de overeenkomsten met Egypte en Algerije, is deze overeenkomst opnieuw een voorbeeld van de versterking van het partnerschap dat is ingesteld door de Conferentie van Barcelona van 27 en 28 november 1995. Met elf van de twaalf partnerlanden in het kader van het Barcelona-proces is nu een associatieovereenkomst afgesloten. Enkel Syrië blijft nog over.

De overeenkomst wordt voor onbepaalde tijd gesloten. Ze is gericht op versterking van de banden tussen de Gemeenschap en Libanon door totstandbrenging van

et la réciprocité; le respect des principes démocratiques et des droits de l'homme en est un élément essentiel.

Les principaux volets de l'accord sont :

- Un dialogue politique régulier.
- Un dialogue dans les domaines économique, social et culturel.
- Une zone de libre-échange, qui sera établie progressivement entre la Communauté et le Liban, en conformité avec les dispositions de l'OMC, pendant une période de transition de douze années au maximum.
- Des dispositions concernant la libre circulation des marchandises, le commerce des services, les paiements courants et la circulation des capitaux, les règles de concurrence, la protection de la propriété intellectuelle et les marchés publics.
- Des dispositions relatives à la coopération économique et financière.
- Des dispositions visant à améliorer la coopération régionale, notamment par la création d'une zone de libre-échange.
- Des dispositions relatives aux engagements pris et à la coopération en matière de contrôle de l'immigration illégale et de réadmission, de renforcement de l'état de droit, de lutte contre la drogue, la criminalité organisée et le blanchiment de capitaux.
- Des dispositions générales et institutionnelles.

L'accord entre en vigueur après sa ratification par tous les états membres.

Dans l'attente de la ratification de l'accord d'association par tous les parlements, un accord intérimaire a été signé, à la demande des autorités libanaises, entre la Communauté européenne, d'une part, et la République libanaise, d'autre part, sur la base duquel les aspects commerciaux et connexes de l'accord d'association peuvent prendre effet dès la signature.

Outre l'accord susmentionné, la Présidence du Conseil de l'Union européenne et la République libanaise ont conclu un accord sous forme d'un échange de lettres relatif à la coopération dans le domaine de la lutte contre le terrorisme.

Aux termes dudit accord, les Parties conviennent de coopérer dans le domaine de la prévention et de la répression des actes terroristes, conformément aux traités, aux

betrekkingen die gebaseerd zijn op partnerschap en wederkerigheid. Eerbiediging van de democratische beginselen en de mensenrechten vormt een essentieel element van deze overeenkomst.

De belangrijkste onderdelen van de overeenkomst zijn :

- Een regelmatige politieke dialoog.
- Een dialoog op economisch, sociaal en cultureel gebied.
- Een vrijhandelszone, die overeenkomstig de WTO-regels geleidelijk tussen de Gemeenschap en Libanon zal worden ingesteld gedurende een periode van maximaal twaalf jaar.
- Bepalingen inzake het vrije verkeer van goederen, de handel in diensten, betalings- en kapitaalverkeer, mededingingsregels, bescherming van intellectuele eigendom en overheidsopdrachten.
- Bepalingen inzake economische en financiële samenwerking.
- Bepalingen die een verbetering van de regionale samenwerking beogen, met inbegrip van de creatie van een vrijhandelszone.
- Verbintenissen en samenwerking met betrekking tot controle op illegale immigratie en terugname, met betrekking tot de rechtsstaat, de strijd tegen de drugs en tegen de georganiseerde misdaad en het witwassen van gelden.
- Algemene en institutionele bepalingen.

De overeenkomst treedt in werking nadat zij door alle lidstaten is bekrachtigd.

In afwachting van de ratificatie van de associatieovereenkomst door alle parlementen, wordt op verzoek van de Libanese autoriteiten een interimovereenkomst gesloten tussen de Europese Gemeenschap, enerzijds, en de Republiek Libanon, anderzijds, op basis waarvan de handelsaspecten en aanverwante zaken van de associatieovereenkomst op het moment van ondertekening in werking kunnen treden.

Naast bovengenoemde overeenkomst hebben het Voorzitterschap van de Raad van de Europese Unie en de Republiek Libanon een overeenkomst afgesloten in de vorm van een briefwisseling inzake samenwerking op het gebied van terrorismebestrijding.

Daarin wordt door de partijen overeengekomen om conform verdragen, relevante VN-resoluties, en hun respectieve wetgeving en reglementeringen, samen te werken

résolutions ad hoc de l'ONU et à leurs législations et réglementations respectives. Cet accord entrera en vigueur en même temps que l'accord euro-méditerranéen établissant une association entre la Communauté européenne et ses états membres, d'une part, et la République libanaise, d'autre part.

### Evolution et genèse de l'accord

Les bases du partenariat euro-méditerranéen (le processus de Barcelone) ont été jetées en novembre 1995 (Déclaration de Barcelone). L'objectif était de créer une zone de stabilité et de prospérité en région méditerranéenne. Le partenariat est fondé sur trois piliers:

- Partenariat au niveau politique et en matière de sécurité.
- Partenariat économique et financier.
- Coopération socioculturelle.

L'un des objectifs-clés de la Déclaration de Barcelone est la création d'une zone euro-méditerranéenne de libre-échange à l'horizon 2010. Des accords d'association sont négociés dans ce contexte entre l'UE et les pays de la région méditerranéenne. Une part importante de ces accords d'association est consacrée à la libéralisation des échanges.

La Commission a entamé avec le Liban des négociations sur un accord euro-méditerranéen d'association sur la base du mandat de négociation confié le 2 octobre 1995 à la Commission par le Conseil de l'Union Européenne. Après plusieurs cycles de négociation, l'accord d'association a été paraphé le 10 janvier 2002. La cérémonie formelle de signature a eu lieu à Luxembourg le 17 juin 2002.

A son entrée en vigueur, l'accord remplacera l'accord de coopération signé à Bruxelles le 3 mai 1977.

Etant donné que le Conseil européen a décidé que la lutte contre le terrorisme serait plus que jamais un objectif prioritaire de l'Union européenne et qu'il a approuvé le 21 septembre 2001 à Bruxelles un plan d'action contre le terrorisme, qui stipule notamment que la lutte contre le terrorisme doit être davantage intégrée dans la Politique étrangère et de sécurité commune, la Présidence a été chargée de négocier, en étroite collaboration avec la Commission, un accord avec le Liban sous forme d'un échange de lettres en matière de coopération dans le domaine de la lutte contre le terrorisme. Tous les états membres ont été satisfaits du résultat des négociations et le Liban a également approuvé le contenu de l'échange de lettres.

bij de preventie en bestrafing van terroristische daden. Deze overeenkomst treedt in werking tegelijk met de Euro-mediterrane overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Republiek Libanon, anderzijds.

### Evolutie en ontstaan van de overeenkomst

Het Europees-mediterrane partnership (zg. Barcelona-proces) werd gelanceerd in november 1995 (Verklaring van Barcelona). Het objectief was een zone van stabiliteit en welvaart te creëren in het Middellandse Zeegebied. Het partnership is gebaseerd op drie pijlers :

- Partnership op politiek vlak en inzake veiligheid.
- Economisch en financieel partnership.
- Sociaal-culturele samenwerking.

De Verklaring van Barcelona stelt als doel voorop om tegen 2010 een Europees-mediterrane vrijhandelszone op te richten. In die context worden associatieakkoorden onderhandeld tussen de EU en de landen van de Middellandse Zeeregio. Een belangrijk deel van deze associatieakkoorden is gewijd aan handelsliberalisering.

Op basis van het onderhandelingsmandaat dat de Raad van de Europese Unie op 2 oktober 1995 aan de Commissie meegaf, heeft de Commissie onderhandelingen geopend met Libanon over een Europees-mediterrane associatie-overeenkomst. Na verschillende onderhandelingsronden werd op 10 januari 2002 de associatieovereenkomst geparafeerd. De overeenkomst werd formeel ondertekend in Luxemburg op 17 juni 2002.

Bij haar inwerkingtreding vervangt deze overeenkomst de samenwerkingsovereenkomst die op 3 mei 1977 in Brussel werd ondertekend.

Rekening houdend met het feit dat de Europese Raad besloten heeft dat de strijd tegen het terrorisme meer dan ooit een prioritaire doelstelling van de Europese Unie zal zijn, alsook met het feit dat de Europese Raad in Brussel op 21 september 2001 een actieplan ter bestrijding van het terrorisme heeft aangenomen, dat onder meer bepaalt dat de bestrijding van het terrorisme meer moet worden geïntegreerd in het Gemeenschappelijk Buitenlands- en Veiligheidsbeleid, werd het Voorzitterschap gemachtigd om in nauwe samenwerking met de Commissie te onderhandelen over een overeenkomst in de vorm van een uitwisseling van brieven met Libanon inzake samenwerking op het gebied van terrorismebestrijding. Alle lidstaten konden zich vinden in de uitkomst van de onderhandelingen, en ook Libanon heeft ingestemd met de inhoud van de briefwisseling.

**Contenu de l'Accord***Préambule (art. 1 et 2)*

Les objectifs de cet accord sont les suivants :

- Fournir un cadre approprié au dialogue politique afin de permettre le renforcement des relations dans tous les domaines jugés pertinents.
- Fixer les conditions de la libéralisation progressive des échanges de biens, de services et de capitaux.
- Développer les échanges, assurer l'essor de relations économiques et sociales harmonieuses, notamment par le dialogue et la coopération.
- Promouvoir la coopération dans les domaines économique, social, culturel, financier et monétaire.
- Promouvoir la coopération dans d'autres domaines d'intérêt mutuel.

Le respect des principes démocratiques et des droits fondamentaux de l'homme, tels qu'énoncés dans la déclaration universelle des droits de l'homme, constitue un élément essentiel de l'accord.

**TITRE I****Dialogue politique (art. 3 à 5)**

Un dialogue politique régulier est instauré. Ce dialogue porte sur tous les sujets présentant un intérêt commun pour les parties et, plus particulièrement, sur la paix et la sécurité. Le dialogue politique sera établi, à échéances régulières et, chaque fois que nécessaire, au niveau ministériel ou au niveau des hauts fonctionnaires. Un dialogue politique sera établi entre le Parlement européen et le Parlement libanais.

**TITRE II****La libre circulation de marchandises (art. 6 à 29)**

L'objectif défini par la Conférence de Barcelone de 1995, à savoir l'établissement progressif d'une zone de libre-échange en région méditerranéenne en conformité avec les dispositions de l'OMC reste l'objectif à long terme dans le cadre duquel s'inscrivent tous les accords d'association. Une période de transition de douze années maximum est prévue à compter de la date d'entrée en vigueur de l'accord. Les produits originaires du Liban sont admis à l'importation dans la Communauté en exemption des droits de douane et des taxes. Les produits originaires de la Communauté seront admis progressivement à l'importation au Liban en exemption des droits de douane et des taxes.

**Inhoud van de overeenkomst***Preambule (art. 1 en 2)*

De doelstellingen van deze overeenkomst zijn :

- Tot stand brengen van een passend kader voor politieke dialoog met het oog op de ontwikkeling van nauwe betrekkingen in alle relevante domeinen.
- Tot stand brengen van voorwaarden voor een geleidelijke liberalisering van de handel in goederen, diensten en kapitaal.
- Bevorderen van handel en uitbreiden van harmonische economische en sociale relaties, in het bijzonder d.m.v. dialoog en samenwerking.
- Bevorderen van economische, sociale, culturele, financiële en monetaire samenwerking.
- Bevorderen van samenwerking in andere domeinen van wederzijds belang.

Eerbiediging van de democratische principes en fundamentele mensenrechten, zoals vastgelegd in de Universele Verklaring van de Rechten van de Mens, vormt een wezenlijk onderdeel van de overeenkomst.

**TITEL I****Politieke dialoog (art. 3 tot 5)**

Een regelmatige politieke dialoog wordt tot stand gebracht. Deze dialoog heeft betrekking op alle onderwerpen die van gemeenschappelijk belang zijn voor de partijen, in het bijzonder vrede en veiligheid. De politieke dialoog zal plaatsvinden op regelmatige tijdstippen en telkens wanneer nodig, op ministerieel niveau of op ambtelijk niveau. Een politieke dialoog zal tot stand worden gebracht tussen het Europees Parlement en het Libanese Parlement.

**TITEL II****Vrij verkeer van goederen (art. 6 tot 29)**

Het objectief van de Conferentie van Barcelona van 1995, met name het geleidelijk tot stand brengen van een vrijhandelszone in het Middellandse Zeegebied, blijft de lange termijn doelstelling waarbinnen alle associatieakkoorden in deze zone passen. Een overgangperiode van ten hoogste 12 maanden is voorzien vanaf het ogenblik van inwerkingtreding van de overeenkomst. Producten afkomstig uit Liban zijn bij invoer in de Gemeenschap vrijgesteld van douanerechten en heffingen. Producten uit de Gemeenschap zullen bij invoer in Libanon geleidelijk worden vrijgesteld van douanerechten en heffingen.

Le Liban peut prendre des mesures exceptionnelles, quoique d'une durée limitée, sous forme de droits de douane majorés ou rétablis, au bénéfice d'industries naissantes ou de certains secteurs en restructuration ou encore des secteurs confrontés à de sérieuses difficultés, surtout lorsque ces difficultés entraînent de graves problèmes sociaux. D'autre part, la Communauté et le Liban libéralisent de manière progressive leurs échanges réciproques de produits agricoles, de produits de la pêche et de produits agricoles transformés. Les dispositions concrètes sont décrites en détail dans trois protocoles. Cinq ans après l'entrée en vigueur de l'accord, la Communauté et le Liban examineront la situation en vue de fixer d'autres mesures de libéralisation à appliquer par la Communauté et le Liban après la sixième année suivant l'entrée en vigueur de l'accord. La Communauté et le Liban examineront au sein du Conseil d'association, produit par produit, et sur la base du principe de réciprocité, la possibilité de s'accorder de nouvelles concessions. Dans le cadre de l'article 17, les parties conviennent de coopérer en vue de réduire les risques de fraude dans l'application des dispositions commerciales du présent accord.

**TITRE III**  
**Droit d'établissement et**  
**prestations de services (art. 30)**

Le traitement accordé par chacune des parties à l'autre partie en ce qui concerne le droit d'établissement et la prestation de services sera fondé sur les engagements pris par chacune des parties et les obligations qui leur incombent en vertu de l'accord général sur le commerce des services (AGCS). Les parties poursuivront le développement du Titre III dans le sens de la conclusion d'un « accord d'intégration économique » aux termes de l'article V de l'AGCS. Cet objectif fera l'objet d'un premier examen par le conseil d'association un an après l'entrée en vigueur de l'accord d'association.

**TITRE IV**  
**Paiements, capitaux, concurrence et**  
**autres dispositions économiques (art. 31 à 39)**

Aucune restriction ne sera imposée à la circulation des capitaux entre la Communauté et le Liban. Si un ou plusieurs États membres de l'UE ou le Liban rencontrent ou risquent de rencontrer de graves difficultés en matière de balance des paiements, la Communauté ou le Liban, selon le cas, pourra, aux termes des conditions fixées dans le cadre du GATT et du FMI, adopter des mesures restrictives en matière de paiements courants, pour autant que celles-ci soient strictement nécessaires. Ce Titre contient également des dispositions en matière de concurrence. Les parties assureront en outre une protection adéquate et effective des droits de la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale en conformité avec les normes internationales les plus exigeantes, en ce compris les moyens effectifs de faire

Libanon kan uitzonderlijke maatregelen van beperkte duur nemen in de vorm van verhoogde of heringevoerde douanerechten ten behoeve van jonge industrieën of van sectoren waarin herstructureringen plaatsvinden of die met grote moeilijkheden kampen, met name wanneer deze moeilijkheden ernstige sociale gevolgen hebben. De Gemeenschap en Libanon liberaliseren eveneens geleidelijk het onderlinge verkeer in landbouwproducten, visserijproducten en bewerkte landbouwproducten. De concrete afspraken worden gedetailleerd beschreven in drie protocollen. Vijf jaar na inwerkingtreding van het Akkoord zullen de Gemeenschap en Libanon de situatie herbekijken met het oog op verdere liberaliseringsmaatregelen, toe te passen door Libanon en de Gemeenschap na het zesde jaar na de inwerkingtreding. De Gemeenschap en Libanon zullen in de Associatieraad product per product, en op basis van wederkerigheid, de mogelijkheid onderzoeken om elkaar nieuwe wederzijdse concessies toe te kennen. In artikel 17 komen beide partijen overeen om samen te werken om het risico op fraude bij de toepassing van de handelsbepalingen van de overeenkomst te reduceren.

**TITEL III**  
**Recht op vestiging en**  
**aanbod van diensten (art. 30)**

De behandeling die elke partij toekent aan de andere op het gebied van vestigingsrecht en het aanbod van diensten zal gebaseerd zijn op de verbintenissen en verplichtingen van elke partij onder de Algemene Overeenkomst m.b.t. de Handel in Diensten (GATS). De partijen zullen Titel III verder uitwerken in de vorm van de afsluiting van een « Akkoord m.b.t. economische integratie », zoals voorzien in artikel V van de GATS. De Associatieraad zal dit aspect een eerste maal bestuderen één jaar na de inwerkingtreding van het associatieakkoord.

**TITEL IV**  
**Betalingen, kapitaal, mededinging en**  
**andere economische bepalingen (art. 31 tot 39)**

Het kapitaalverkeer tussen de Gemeenschap en Libanon zal aan geen beperkingen onderworpen worden. Indien één of meerdere EU-lidstaten dan wel Libanon in ernstige betalingsbalansmoeilijkheden verkeren of dreigen te verkeren, kan de Gemeenschap, respectievelijk Libanon, overeenkomstig de voorwaarden die zijn vastgesteld in het kader van de GATT en het IMF, beperkingen instellen ten aanzien van de lopende betalingen, indien dergelijke beperkingen strikt noodzakelijk zijn. Deze Titel voorziet eveneens regels m.b.t. mededinging. De partijen zien ook toe op adequate en effectieve bescherming van intellectuele, industriële en commerciële eigendomsrechten, overeenkomstig de hoogste internationale normen, met inbegrip van effectieve middelen om deze rechten te doen gelden.

valoir de tels droits. Les deux parties se fixent comme objectif une libéralisation réciproque et progressive des marchés publics.

**TITRE V**  
**Coopération économique et sectorielle**  
**(art. 40 à 62)**

Le Titre V prévoit différents domaines de coopération. Cette coopération a pour objectif de soutenir les efforts du Liban en faveur d'un développement économique et social durable. La coopération économique se réalisera notamment à travers un dialogue économique régulier entre les parties, qui couvre tous les domaines de la politique macro-économique.

La coopération couvre les terrains suivants: enseignement et formation, coopération scientifique, technique et technologique, environnement, coopération industrielle, promotion et protection des investissements, normalisation et évaluation de la conformité, rapprochement des législations, services financiers, agriculture et pêche, transports, société de l'information et télécommunications, énergie, tourisme, coopération douanière (en ce compris un dialogue sur les questions douanières), statistiques, protection des consommateurs, renforcement des institutions et de l'Etat de droit, blanchiment de capitaux, prévention et lutte contre la criminalité organisée, drogues illicites.

**TITRE VI**  
**Coopération sociale et culturelle**  
**(art. 63 à 70)**

Un dialogue régulier est instauré, portant sur les problèmes sociaux. Ce dialogue sera consacré aux problèmes relatifs aux domaines suivants : conditions de vie et de travail des communautés migrantes, migrations, immigration clandestine, actions et programmes favorisant l'égalité de traitement entre Libanais et ressortissants de l'UE, la connaissance mutuelle des cultures et civilisations, le développement de la tolérance et l'abolition des discriminations. Des projets et des programmes sociaux seront mis en œuvre.

Le Titre VI instaure également un dialogue culturel et contient des dispositions relatives à la coopération dans le domaine des médias audiovisuels. Les parties conviennent par ailleurs de coopérer afin de prévenir et de contrôler l'immigration illégale et acceptent dans ce cadre de réadmettre tous leurs ressortissants.

**TITRE VII**  
**Coopération financière (art. 71 à 73)**

Aux termes du Titre VII, une coopération financière sera mise en œuvre en faveur du Liban, axée sur la modernisa-

Beide partijen stellen zich een wederzijdse en geleidelijke liberalisering van de overheidsopdrachten tot doel.

**TITEL V**  
**Economische en sectoriële samenwerking**  
**(art. 40 tot 62)**

Titel V voorziet verschillende samenwerkingsdomeinen. Deze samenwerking heeft tot doel Libanon te steunen in zijn spanningen ter bevordering van duurzame economische en sociale ontwikkeling. De economische samenwerking wordt onder meer verwezenlijkt door middel van een regelmatige economische dialoog tussen de partijen die alle terreinen van macro-economisch beleid bestrijkt.

De samenwerking bestrijkt volgende terreinen: onderwijs en opleiding, wetenschappelijke, technische en technologische samenwerking, leefmilieu, industriële samenwerking, bevordering en bescherming van investeringen, normalisatie en conformiteitsbeoordeling, aanpassing van wetgeving, financiële diensten, landbouw en visserij, vervoer, informatiemaatschappij en telecommunicatie, energie, toerisme, douanesamenwerking (met inbegrip van een dialoog over douanevraagstukken), statistiek, consumentenbescherming, versterking van de instellingen en de rechtsstaat, het witwassen van geld, preventie en bestrijding van georganiseerde misdaad, illegale drugs.

**TITEL VI**  
**Samenwerking op sociaal en cultureel gebied**  
**(art. 63 tot 70)**

Een regelmatige dialoog over sociale vraagstukken wordt in eht leven geroepen. Deze zal zich buigen over problemen m.b.t. : leef- en werkomstandigheden van migrantengemeenschappen, migratie, illegale immigratie, acties en programma's ter bevordering van gelijke behandeling tussen Libanezen en EU-onderdanen, wederzijdse kennis van cultuur en beschaving, bevordering van tolerantie en eliminatie van discriminatie. Projecten en programma's op sociaal vlak zullen worden uitgevoerd.

Titel VI stelt eveneens een culturele dialoog in, alsook samenwerking op het gebied van de audiovisuele media. Beide partijen komen ook overeen om samen te werken in de preventie van en controle op illegale immigratie, met inbegrip van terugname van eigen onderdanen.

**TITEL VII**  
**Financiële samenwerking (art. 71 tot 73)**

Krachtens Titel VII wordt Libanon financiële samenwerking geboden, die gericht is op de modernisering van

tion de l'économie, la reconstruction et la modernisation des infrastructures économiques, la promotion de l'investissement privé et des activités créatrices d'emplois, la prise en compte des conséquences sur l'économie libanaise de la mise en place progressive d'une zone de libre-échange, et notamment, sous l'angle de la modernisation et de la reconversion de l'industrie, l'accompagnement des politiques mises en œuvre dans les secteurs sociaux, particulièrement pour la réforme de la sécurité sociale.

**TITRE VIII**  
**Dispositions institutionnelles,**  
**générales et finales (art. 74 à 92)**

Le Titre VIII comprend des dispositions générales et institutionnelles. Ce Titre prévoit la création d'un Conseil d'association qui se réunira au niveau ministériel, chaque fois que les circonstances le requièrent, et examinera les problèmes importants se posant dans le cadre de l'accord ainsi que toutes autres questions d'intérêt commun. Par ailleurs, un Comité d'association, créé au niveau des hauts fonctionnaires, est chargé de la mise en œuvre de l'accord. Le conseil d'association peut décider de constituer un ou plusieurs groupes de travail.

**Contenu de l'échange de lettres relatif à la coopération dans le domaine de la lutte contre le terrorisme**

Les parties confirment l'importance de la lutte contre le terrorisme et conviennent, dans le cadre de l'accord d'association et conformément aux traités, aux résolutions ad hoc de l'ONU et à leurs législations et réglementations respectives, de coopérer dans le domaine de la prévention et de la répression des actes terroristes. Leur coopération s'effectuera notamment :

- dans le cadre de la mise en œuvre, sous tous ses aspects, de la résolution 1373 du Conseil de Sécurité des Nations Unies et d'autres résolutions, traités et instruments ad hoc de l'ONU,
- par l'échange d'informations sur les groupes terroristes et leurs réseaux conformément aux dispositions du droit international et du droit interne,
- par l'échange d'idées sur les moyens et méthodes de lutte contre le terrorisme, y compris dans les domaines des techniques et de la formation, et par l'échange de l'expérience acquise en matière de prévention du terrorisme.

**Nature de l'accord sur le plan interne**

Sur le plan interne belge, les dispositions de cet accord relèvent de la compétence fédérale mais aussi, pour certains domaines, de la compétence des Communautés et des Régions.

de l'économie, wederopbouw en modernisering van economische infrastructuur, bevordering van privé-investeringen en activiteiten die werkgelegenheid scheppen, op de verwerking van de gevolgen voor de Libanese economie van de geleidelijke instelling van een vrijhandelszone, met name vanuit het oogpunt van de modernisering en omschakeling van de industrie, op begeleiding van het beleid in de sociale sectoren, in het bijzonder voor de hervorming van de sociale zekerheid.

**TITEL VIII**  
**Institutionele, algemene en**  
**slotbepalingen (art. 74 tot 92)**

Titel VIII bevat algemene en institutionele bepalingen. Deze Titel voorziet in de oprichting van de Associatieraad, die op ministerieel niveau bijeenkomt wanneer de omstandigheden het vereisen en die belangrijke problemen bespreekt die zich in het kader van de overeenkomst voordoen alsmede vraagstukken van wederzijds belang. Voorts wordt een Associatiecomité ingesteld op het niveau hoge ambtenaren, dat belast wordt met de tenuitvoerlegging van de overeenkomst. De Associatieraad kan beslissen om een of meerdere werkgroepen op te richten.

**Inhoud van de briefwisseling in verband met samenwerking op het gebied van terrorismebestrijding**

De partijen bevestigen het belang van terrorismebestrijding en komen overeen om, in het kader van de associatie-overeenkomst en conform verdragen, relevante VN-resoluties, en hun respectieve wetgeving en reglementeringen, samen te werken bij de preventie en bestrafing van terroristische daden. Dit zal in het bijzonder geschieden :

- in het kader van de volledige uitvoering van resolutie 1373 van de VN-Veiligheidsraad en andere relevante VN-resoluties, verdragen en instrumenten,
- door de uitwisseling van informatie over terroristische groeperingen en hun ondersteunende netwerken overeenkomstig internationaal en nationaal recht,
- door gedachtewisselingen over middelen en methodes ter bestrijding van terrorisme, inclusief op technische gebieden en in de opleiding, en door de uitwisseling van ervaring inzake de preventie van terrorisme.

**Aard van de overeenkomst op intern vlak**

Op het interne Belgische vlak vallen de bepalingen van de associatie-overeenkomst onder de bevoegdheid van de federale overheid, maar tevens voor een deel ook onder bevoegdheid van de Gemeenschappen en Gewesten.

Cet accord euro-méditerranéen avec le Liban contient, à l'instar d'autres accords euro-méditerranéens, une série de dispositions rassemblées sous le titre « Coopération économique », qui pourraient former une base de coopération possible entre les institutions, les entreprises et les individus du pays concerné et de la Région de Bruxelles-Capitale.

De tels accords euro-méditerranéens sont des traités mixtes, nécessitant par conséquent l'assentiment du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et de la Commission communautaire commune avant que la Belgique ne puisse procéder à leur ratification.

Le Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

Guy VANHENGEL

Deze Euro-Mediterrane overeenkomst met Libanon bevat, naar het voorbeeld van de andere Euro-Mediterrane overeenkomsten, een aantal bepalingen, gebundeld onder de titel « Economische Samenwerking », die een basis zouden kunnen vormen voor een potentiële samenwerking tussen instellingen, ondernemingen en individuen uit de betrokken Staat en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Deze Euro-Mediterrane overeenkomsten zijn gemengde verdragen waarmee de Brusselse Hoofdstedelijke Raad en de Verenigde Vergadering hun instemming zullen dienen te betuigen alvorens ze door België geratificeerd kunnen worden.

De Minister belast met Financiën, Begroting, Ambtenarenzaken en Externe Betrekkingen,

Guy VANHENGEL



**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE  
SOU MIS A L'AVIS  
DU CONSEIL D'ETAT**

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE**

**portant assentiment à:**

**L'Accord euro-méditerranéen établissant  
une association entre la Communauté européenne et  
ses Etats membres, d'une part,  
et la République libanaise, d'autre part,  
aux Annexes I, II, III, IV, V et VI,  
aux Protocoles 1, 2 3, 4 et 5 et à l'Acte final,  
faits à Luxembourg le 17 juin 2002**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour les Relations extérieures,

Après délibération,

ARRETE :

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures est chargé de présenter, au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

*Article 1<sup>er</sup>*

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

*Article 2*

L'Accord euro-méditerranéen établissant une association entre la Communauté européenne et ses états membres, d'une part, et la République libanaise, d'autre part, aux Annexes I, II, III, IV, V et VI, aux Protocoles 1, 2 3, 4 et 5 et à l'Acte final, faits à Luxembourg le 17 juin 2002, sortiront, en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, leur plein et entier effet.

Bruxelles, le

Le Ministre-Président chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifique,

François-Xavier de DONNEA

Le Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

Guy VANHENGEL

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE  
ONDERWORPEN AAN HET ADVIES  
VAN DE RAAD VAN STATE**

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE**

**houdende instemming met:**

**de Euro-Mediterrane Overeenkomst waarbij  
een associatie tot stand wordt gebracht tussen de  
Europese Gemeenschap en haar Lidstaten, enerzijds,  
en de Republiek Libanon, anderzijds,  
met de Bijlagen I, II, III, IV, V en VI,  
met de Protocollen 1, 2, 3, 4 en 5 en met de Slotakte,  
gedaan te Luxemburg op 17 juni 2002**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op de voordracht van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

BESLUIT :

De Minister van Financiën, Begroting, Ambtenarenzaken en Externe Betrekkingen wordt gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt:

*Artikel 1*

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

*Artikel 2*

De Euro-Mediterrane Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Republiek Libanon, anderzijds, met de Bijlagen I, II, III, IV, V en VI, met de Protocollen 1, 2, 3, 4 en 5 en met de Slotakte, gedaan te Luxemburg op 17 juni 2002, zullen, wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft, volkomen uitwerking hebben.

Brussel,

De Minister-Voorzitter belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek,

François-Xavier de DONNEA

De Minister belast met Financiën, Begroting, Ambtenarenzaken en Externe Betrekkingen,

Guy VANHENGEL

## AVIS DU CONSEIL D'ETAT

LE Conseil D'Etat, section de législation, quatrième chambre, saisi par le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures de la Région de Bruxelles-Capitale, le 23 juillet 2002, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas un mois, sur un avant-projet d'ordonnance « portant assentiment à l'Accord euroméditerranéen établissant une association entre la Communauté européenne et ses états membres, d'une part, et la République libanaise, d'autre part, aux Annexes I, II, III, IV, V et VI, aux protocoles 1, 2, 3, 4, 5 et à l'Acte final, faits à Luxembourg le 17 juin 2002 », a donné le 9 octobre 2002 l'avis suivant :

### EXAMEN DU PROJET

1. Il résulte de l'article 6, § 2, de l'ordonnance du 8 septembre 1994 portant création du Conseil économique et social de la Région de Bruxelles-Capitale que le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale est notamment tenu de solliciter l'avis de ce Conseil sur les avant-projets d'ordonnance ayant une incidence sur la vie économique et sociale.

Puisque tel est le cas du traité à approuver, le présent avant-projet d'ordonnance aurait dû être soumis à l'avis du Conseil économique et social de la Région de Bruxelles-Capitale. Selon les explications fournies au Conseil d'Etat par le délégué du ministre, l'avis du Conseil économique et social n'a pas été sollicité, à ce jour, par le Gouvernement. C'est sous la réserve de la régularisation de cette procédure consultative obligatoire que le présent avis est donné.

2. Il apparaît de la délibération du Gouvernement en date du 28 juillet 2002 que celui-ci a donné son accord sur un avant-projet d'ordonnance portant assentiment à l'accord euro-méditerranéen établissant une association entre la Communauté européenne et ses états membres, d'une part, et la République libanaise d'autre part, et à l'Acte final, faits à Luxembourg le 17 juin 2002. Ces deux documents doivent également être déposés sur le bureau du Conseil.

3. En vertu de l'article 87 de l'accord euro-méditerranéen précité, « les annexes 1 et 2 et les protocoles n<sup>os</sup> 1 à 5 font partie intégrantes du présent accord ». Il n'y a donc pas lieu d'y porter assentiment de manière distincte. Leur mention sera omise de l'intitulé et de l'article 2 de l'avant-projet d'ordonnance.

4. Dans l'intitulé et à l'article 2, il semble qu'il ait lieu d'écrire « l'Accord euro-méditerranéen d'association » au lieu de « l'Accord euro-méditerranéen une association » <sup>(1)</sup>

5. Dans l'arrête de présentation, il convient de supprimer le membre de phrase « au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale ».

En outre dans la version néerlandaise, il faudrait écrire « is ermee belast » au lieu de « wordt gelast ».

6. Il y a lieu d'écrire « Art. 2 » au lieu de « Article 2 ».

7. A l'article 2, il convient d'omettre les mots « en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale ».

(1) La section de législation du Conseil d'Etat n'a pas été mise en possession de l'accord lui-même.

## ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 23 juli 2002 door de Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste een maand, van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie « houdende instemming met de Euro-Mediterrane Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Republiek Libanon, anderzijds, met de bijlagen I, II, III, IV, V en VI, met de Protocolen 1, 2, 3, 4, 5 en met de slotakte, gedaan te Luxemburg op 17 juni 2002 », heeft op 9 oktober 2002 het volgende advies gegeven :

### ONDERZOEK VAN HET ONTWERP

1. Krachtens artikel 6, § 2, van de ordonnantie van 8 september 1994 houdende oprichting van Economische en Sociale Raad voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest wint de Brusselse Hoofdstedelijke Regering het advies van de Raad in over, onder meer, de voorontwerpen van ordonnantie die een weerslag hebben op het economische en sociale leven.

Omdat het goed te keuren verdrag zulk een weerslag heeft, diende het voorliggende voorontwerp van ordonnantie om advies te worden voorgelegd aan de Economische en Sociale Raad voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Volgens de uitleg die de gemachtigde Minister aan de Raad van State verstrekt heeft, heeft de regering tot op heden niet het advies van de Economische Sociale Raad ingewonnen. Het voorliggende advies wordt gegeven onder het voorbehoud dat die adviesprocedure haar normale verloop krijgt.

2. Uit het besluit van de Regering van 18 juli 2002 blijkt dat ze zich akkoord heeft verklaard met een voorontwerp van ordonnantie houdende instemming met de Euro-Mediterrane Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Republiek Libanon, anderzijds, en met de Slotakte, gedaan te Luxemburg op 17 juni 2002. Deze beide documenten dienen eveneens bij de Raad te worden ingediend.

3. Artikel 87 van de voormelde Europees-Mediterrane Overeenkomst bepaald : « De bijlagen 1 en 2 en de protocollen 1 tot en met 5 vormen een integrerend onderdeel van de overeenkomst ». Er is dus geen reden om er afzonderlijk mee in te stemmen. Ze dienen dus niet te worden vermeld in het opschrift, noch in artikel 2 van het voorontwerp van ordonnantie.

4. In het opschrift en in artikel 2 lijkt te moeten worden geschreven « Europees-Mediterrane associatieovereenkomst » in plaats van « Euro-Mediterrane overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht » <sup>(1)</sup>.

5. In het indieningsbesluit moet het zinsdeel « in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering » vervallen.

Daarenboven schrijve men « is ermee belast » en niet « wordt belast ».

6. Men dient « Art. 2 » te schrijven in plaats van « Artikel 2 ».

7. In artikel 2 dienen de woorden « wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft », te vervallen.

(1) De afdeling wetgeving van de Raad van State is niet in het bezit gesteld van de overeenkomst zelf.

La chambre était composée de :

Madame M.-L. WILLOT-THOMAS, président de chambre,  
 Messieurs P. LIENARDY, conseillers d'Etat,  
 P. VANDERNOOT,  
 Madame C. GIGOT, greffier,

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. Y. CHAUFFOUREAUX, référendaire adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. LIENARDY.

*Le Greffier,*

C. GIGOT

*Le Président,*

M.-L. WILLOT-THOMAS

De Kamer waren samengesteld uit :

Mevrouw M.-L. WILLOT-THOMAS, kamervoorzitter  
 De heren P. LIENARDY, staatsraden,  
 P. VANDERNOOT,  
 Mevrouw C. GIGOT, griffier,

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. REGNIER, eerste auditeur-afdelingshoofd. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer Y. CHAUFFOUREAUX, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. LIENARDY.

*De Griffier,*

C. GIGOT

*De Voorzitter,*

M.-L. WILLOT-THOMAS

**PROJET D'ORDONNANCE****portant assentiment à:**

**l'Accord euro-méditerranéen  
établissant une association entre  
la Communauté européenne et  
ses États membres, d'une part,  
et la République libanaise, d'autre part,  
aux Annexes 1 et 2,  
aux Protocoles 1, 2, 3, 4 et 5 et  
à l'Acte final,  
faits à Luxembourg le 17 juin 2002**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour les Relations extérieures,

Après délibération,

**ARRETE :**

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures est chargé de présenter, au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

*Article 1<sup>er</sup>*

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

*Article 2*

L'Accord euro-méditerranéen établissant une association entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la République libanaise, d'autre part, les Annexes 1 et 2, les Protocoles 1, 2, 3, 4 et 5 et l'Acte final, faits à Luxembourg le 17 juin 2002, sortiront, en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, leur plein et entier effet.

(\*) Le texte intégral de l'Accord peut être consulté au greffe du Conseil.

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE****houdende instemming met:**

**de Euro-Mediterrane Overeenkomst  
waarbij een associatie tot stand wordt  
gebracht tussen de Europese Gemeenschap  
en haar Lidstaten, enerzijds, en  
de Republiek Libanon, anderzijds,  
met de Bijlagen 1 en 2,  
met de Protocolen 1, 2, 3, 4 en 5 en  
met de Slotakte,  
gedaan te Luxemburg op 17 juni 2002**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op de voordracht van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

**BESLUIT :**

De Minister van Financiën, Begroting, Ambtenarenzaken en Externe Betrekkingen wordt gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt :

*Artikel 1*

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

*Artikel 2*

De Euro-Mediterrane Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschap en haar Lidstaten, enerzijds, en de Republiek Libanon, anderzijds, de Bijlagen 1 en 2, de Protocolen 1, 2, 3, 4 en 5 en de Slotakte, gedaan te Luxemburg op 17 juni 2002, zullen, wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft, volkomen uitwerking hebben (\*).

(\*) De volledige tekst van de Overeenkomst kan op de griffie van de Raad geraadpleegd worden.

Bruxelles, le 18 juillet 2002

Le Ministre-Président chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifique,

François-Xavier de DONNEA

Le Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

Guy VANHENGEL

Brussel, 18 juli 2002

De Minister-Voorzitter belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek,

François-Xavier de DONNEA

De Minister belast met Financiën, Begroting, Ambtenarenzaken en Externe Betrekkingen,

Guy VANHENGEL

